



LE THÈME LATIN EN CHANSONS : EXPÉRIMENTATION

David LOAEC,
Lycée de l'Élorn, Landerneau

Résumé :

Pour permettre aux élèves latinistes d'appréhender la langue latine dans toutes ses dimensions, la traduction est une pratique nécessaire à la fois de la langue latine vers la langue française et inversement. Cette activité permet de mettre en place une réflexion plus approfondie sur les systèmes des deux langues. Dans ce but, une expérience a été menée deux fois à vingt ans d'intervalle : traduire en latin des chansons contemporaines, en anglais et en français. Ce travail, mené par groupes, a permis de mettre en évidence plusieurs avantages de la traduction de textes que les élèves peuvent choisir d'après leurs affinités propres : motivation, implication, recherche en autonomie, mais surtout création linguistique et appropriation du lexique. En revanche, les bénéfices concernant l'aspect grammatical sont plus contrastés, mais peuvent servir d'autant plus utilement au diagnostic des carences des élèves dans ce domaine.

Faire manipuler les langues anciennes en cours de Langue et Culture de l'Antiquité au lycée est un défi de tous les jours, ou plutôt, avec un peu de chance, un défi de trois heures par semaine. Cet exercice tourne généralement autour de la compréhension, de la traduction et des exercices d'application. Or, pour faire en sorte que les élèves manipulent réellement la langue qu'ils sont censés apprendre, il faut d'abord leur sortir de la tête les préjugés qu'ils apportent souvent avec eux dans la classe : le latin et le grec sont des langues difficiles, ennuyeuses, incompréhensibles et pour tout dire élitistes. La preuve : on ne leur propose que des textes authentiques, c'est-à-dire des textes hyperlittéraires tous plus compliqués les uns que les autres, Tite-Live et Cicéron en tête, sans parler de Lucain ou de Sénèque. Pourtant, il n'est pas impossible de leur faire écrire latin, ou grec, et de leur y faire prendre plaisir. Certains tiennent un journal de bonnes nouvelles en latin, parlent latin au quotidien, font de l'e-